



明清俗語辭書  
集成

● 上海古籍出版社

# 明清俗語辭書集成

## 1

俚言解 世事通考 土風錄  
直語補證 常語掇 異號類編  
稱謂錄 通俗常言疏證

上海古籍出版社

# 明清俗語辭書集成

## 2

談

徵

正音撮要

里語徵實

官話彙解便覽

軍

語

新名詞訓纂

俗語考原

雅俗稽言

上海古籍出版社

# 明清俗語辭書集成

3

目前集 常談考誤 常語尋源  
證俗文 附錄：四角號碼索引

上海古籍出版社

明清俗語辭書集成

(全三冊)

(日本) 長澤規矩也編

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272號)

新华书店上海發行所發行 上海印刷七廠一分廠印刷

開本850×1156 1/32 印張95.875 插頁12頁

1989年11月第1版 1989年11月第1次印刷

印數: 00001—1000

ISBN 7-5325-0490-5

Z·52 定價: 77.00 元

## 出版說明

《明清俗語辭書集成》係日本已故著名漢學家長澤規矩也輯集。他從日本公私庋藏的中國古籍中精選有關書籍二十種彙編影印出版，提供給日本漢語學者參考之用。其中收有明刊本《俚言解》、《世事通考》、《雅俗稽言》、《目前集》、《常談考誤》等五種；清刻本及近代刻本《土風錄》、《直語補證》、《常語搜》、《異號類編》、《稱謂錄》、《通俗常言疏證》、《談徵》、《正音撮要》、《里語徵實》、《官話彙解便覽》、《軍語》、《新名詞訓纂》、《俗語考原》、《常語尋源》、《證俗文》等十五種。諸書內容大都屬於明清以來的俗言俚語、方言民諺、成語典故、名物制度以及官場、親族的稱謂，京都官話等；有的是原書撰者長期積累成帙的活躍於民間的里巷鄙談、風土人情。其中不少雖為日常用語，但有本源可尋者，則從經史子集中尋根溯源，糾勘音義，注明出處，大部分著作的考證詳備嚴謹，有些還出自當時名家之手。

《集成》中所輯的有些著作，按類別原不屬於字書，但它們也提供了不少民俗諺、成語典故、風俗習尚、名物制度等的釋義和源流，有些不僅是閱讀文史的參考書，而且是研究漢唐以來語言、民俗、名物制度發展的難得資料。所收的各種刻本中，有稀見的善本，即使晚清刻本，大都係流傳不廣的私家刻本或仿刻本，明清以來的版本目錄書中也極少著錄。為了提供讀書界參考，本社特影印出版，以廣流傳。

此書於一九七四年由日本汲古書院影印出版，原書每頁為四面合一，十六開精裝五集（冊）。我社

此次影印改為大三十二開本，分成三冊；原一、二集為第一冊，三、四集為第二冊，五集和索引合為第三冊。此次影印之前，對其中佚名的明刊本《目前集》，覓得了上海圖書館藏本明趙南星撰的《味槩齋遺書》，此書係清光緒中高邑趙氏刊本，其中《目前集》的卷目及版本與日本影印本完全一致，蓋光緒時用明舊雕版重印，現據以補齊《題詞》和殘頁（第五十一頁前三行），對版面不清者亦大多予以更換；同時又據《中國叢書綜錄》多處著錄及《味槩齋遺書》確認《目前集》作者係明人趙南星。趙南星，字夢白，高邑（今河北柏鄉縣）人，明萬曆進士，官至吏部尚書，著述甚豐，遭魏璫之禍而卒，《明史》有傳。另有《通俗常言疏證》亦以較清晰的同一版本對各卷文字模糊的調換六十餘頁。其餘如《里語徵實》、《直語補證》等個別地方也參照同類藏本作修補。

長澤規矩也先生撰寫的《序》和各書的《解題》的譯文（由楊震方先生譯），以及文字對照表均列於書前。為了便於查檢，書後增附了四角號碼索引。

上海古籍出版社 一九八七年十一月

## 明清俗語辭書集成 序

(日)長澤規矩也

本人雖曾在大學專攻中國文學，但鑒於本來便缺少文學氣質，因此始終未能埋頭於文學研究。對漢學雖喜愛，却又於哲學研究缺少興趣，在東洋史學的研究方面，當時的東京大學祇限於以塞外為對象；要研究漢學，除了投身於中國文學之外又無別的路，因此就祇有向這條路走去。

老師們常常訓導「不會作漢詩，怎麼能懂漢詩」，對這種傳統說法唱反調，我自付：難道不會很好地唱中國戲（更毋庸說戲劇創作）就不能懂得中國戲曲，從而不能專攻中國戲曲嗎？而在以後從事戲曲研究中，筆者感到，比起現代漢語的知識來，通曉明清俗語更為必要。

原先就讀於第一高中時，蒙高年級的倉石君教示：以後的中國學研究者，就學術界彼此交流而言，也一定得通曉北京話。同時，筆者從肄習東京外國語學校夜校的中國語科後，多年來對北京話頗有興味，所以在蒐集江戶時代唐話文獻的同時，也蒐集了有關北京話的文獻，其中有些甚至還是流傳稀少的本子。因此，在《唐話辭書類集》業近於完成的今日，應學術界後進之請，編刊了本書。

在編刊之際，感到猶豫的是，要不要將這類書籍中最為知名的《通俗編》收錄在內。此書非但有名，而且世間流布較廣，戰後，北京和台灣又都重印過，加上它的篇幅甚大，達七百八十四頁，因此書價也並不便宜。此外，此書是筆者在學生時代所買，作為常備書使用，這種理應架藏之書編入並不適合，

因此這次排除於計劃之外。

其次，儘管題為「辭書」，但也包括了從書籍體制而言應當稱之為隨筆的著作。這是因為它們雖不屬辭書、類書之列，然而內容却實實有用之故。

還有，本書收錄的各書之外，還有一些未加注釋的研究北京話的參考書。現將手頭的有關書目羅列於後。

### 問答官話 (清)白世蓼 琉球寫本 二冊

著者原為山東登州府萊陽縣商人，字瑞臨，乾隆十五年，漂流至琉球。據乾隆十八年福州府閩縣老儒林啓陞(字守超)之序，此書乃用門人、琉球青年俊士鄭鳳翼携來之本校正者。書名採自林序卷上所題「百姓話」，記錄漂流時之問答。卷下題「學官話」，記與學習官話之來訪學生講述蘇州風景、購物、時令等之問答。與其他資料相比，時代較古，頗為貴重。

文學書官話 (美國)高第丕 (Crawford, Tarle tonperry) (清)張儒珍 清同治八年刊(活字版) 一冊  
分為音、字、名詞、代名詞(別名等)二十一章，附例句而加說明。初版約刊於咸豐五年。

### 士民通用語錄 (美國)馬醫生·金湘儒 清光緒二十四年刊本(上海美華書館)活字版

首述父母、親戚、兄弟、姊妹、妻子之稱謂。復有婚姻問答、出門問答、問答官話與簡短會話、買賣人問答、教訓學生與尊長之會話，繼以僧家、道家、瓦匠、買賣、農民、宦途之各種問答。序言中云，係專為西洋人所作之學習用書。

俗話傾談 二卷 (清)邵彬儒 清光緒二十九年刊(活字版) 二冊

此書在教科書中頗有名。當還藏有二集二卷，但今檢索未得。

(重刊)官話合聲字母序例及關係論說 清光緒二十九年序刊本(北京裱糊胡同義塾) 一冊

語匯用例集 (清末)寫本 二冊

羅列語匯，列舉用例。無書名。一冊鈔於德昌號紙上，一冊鈔於松竹齋紅格條紙上，原有朱筆改乙，或為稿本。

昭和四十九年(一九七四)夏

# 明清俗語辭書集成

## 不鮮明箇所一覽表

|               |             |                |              |
|---------------|-------------|----------------|--------------|
| 雅俗釋言          | 42下1 何耶     | 64上1 變爲滑物      | 69下末 地也      |
| 17上末 因        | 2 舉例到門投帖裏有望 | 2 純陰           | 88上19 名橋忌    |
| 24上8 郭青煉集     | 3 飛遷名紙虛     | 下18 也並         | 下1 取則        |
| 26上末 遼昌雜錄：參同契 | 4 原名朝朝來滿    | 66上2 入磁        | 91下2 可登      |
| 28上15 雜具      | 5 虛誠鄙之也     | 4 光錄：驅被虎       | 93上5 帝孫舜妻嫫毐即 |
| 16 音樂         | 6 雖後時然必     | 5 簾竹微在         | 6 味傳傳疑可也又按   |
| 19 交際         | 7 不閉口       | 6 語曰：意虎不       | 13 相傳慕傍      |
| 20 官制         | 10 舉神紙各人    | 7 作膝：施虎徑       | 14 黃瓊        |
| 33上19 舉而參齊    | 49上1 祭其     | 8 至順           | 15 傳妄剖擊嗟無    |
| 下16 鳥耳曰虎曰     | 2 迎虎則       | 9 咬殺大蟲：獸如      | 16 甲所殺也事     |
| 18 中四星爲朱鳥     | 18 然則農之     | 10 傳約食         | 17 伊生抱       |
| 35下15 而爲李星也   | 2 舉貴則从      | 11 蟬飛          | 18 名替以字行乃尹   |
| 16 月字乃水       | 末 人牛字本此     | 17 酒鳩：堪爲       | 19 日惟尹躬夫     |
| 17 裸袒之淫猶至亥爲天  | 59上6 黃柑之    | 19 如畫龍：類狗      | 94上1 却流      |
| 19 計然乃火土木之餘   | 60下1 舉作驚    | 20 比僕以爲畫龍      | 4 後得台參       |
| 38下1 其朝霞      | 18 舉服來鞋麥    | 67下18 伍曰雉與蛇交有雉 | 6 覆而         |
| 4 露乾殺         | 19 約會謂菜服    | 19 之地          | 10 聚宋        |
|               |             | 19 化爲蛟龍屬       | 下9 舉朝哺使      |
|               |             | 20 甲蟲影伏羽蟲體伏    | 11 舉塚當時      |
|               |             | 鷄伏卵二十日而化       | 95下15 乾用張    |
|               |             |                | 96上1 舉鑄銅     |

|        |           |        |        |       |          |        |          |
|--------|-----------|--------|--------|-------|----------|--------|----------|
| 97上5   | 不榘子民是以卽真之 | 130下18 | 淨瓶：○就  | 210上3 | 增解額      | 236下末  | 林之       |
| 下8     | 主間        | 134上5  | 皆祀     | 5     | 湖廣又      | 240下末  | 腹        |
| 99下10  | 免興        | 11     | 陟望紙    | 6     | 每聞卷坐     | 241上19 | 今覓       |
| 105下16 | 之際可經業哉喪夫  | 12     | 處望     | 7     | 點顯然後     | 242上8  | 過象       |
| 長子     |           | 15     | 聊備     | 9     | 劉實卽：如候   | 下4     | 尸書       |
| 110下1  | 飢時得一口：通賜  | 145下末  | 末之中    | 11    | 吳敬買題登科方得 | 15     | 蘇得今      |
| 2      | 東坡云讀杜子    | 161上6  | 不具載    | 12    | 今以寫字越幅   | 244上末  | 娛鈴之子     |
| 4      | 皆拒委爲      | 7      | 實非矣    | 13    | 也唐天寶間中丞張 | 下10    | 莊竹實誤詩讀彼中 |
| 112下2  | 低似中陶潛     | 174上9  | 食飯     | 14    | 倚男張      | 12     | 詩書舊竹     |
| 17     | 存漢故耕田     | 10     | 母如無    | 15    | 措一字時人謂之  | 246下17 | 子來       |
| 18     | 不讀其語      | 192上3  | 追來興    | 16    | 錯認顏標作魯公之 | 247下10 | 史記□      |
| 19     | 增定趙都脫述飛舞  | 4      | 白塔略    | 17    | 晉避簡：意讀比如 | 15     | 桑陰       |
| 與汪伯    |           | 5      | 皇太子    | 18    | 語○三年     | 18     | 孫對之以揭諸揭諸 |
| 116下1  | 響又古       | 193上3  | 完趙     | 19    | 彼非       | 257下5  | 劉歡       |
| 118上1  | 和萬茂大以爲宮   | 203上19 | 有節假    | 18    | 宋太宗賜諸科新進 | 7      | 則凡附      |
| 2      | 盛萬堪       | 20     | 映□     | 19    | 士        | 9      | 興之事      |
| 末      | 闕觀        | 205上2  | 刀插候    | 19    | 下綠袍靴笏御前釋 | 14     | 公清曰      |
| 127下3  | 今之燕樂      | 3      | 獄當爲楚毒所 | 19    | 揭非常例也    | 25%上14 | 能廣之      |
| 4      | 用輪如       | 4      | 却告人    | 末     | 釋揭易道士巾服有 | 17     | 將來告：河圖推  |
| 5      | 輸入喇□古     | 207下16 | 詩鑑     | 末     | 前代遺意     | 261上1  | 末卷敘盛姬    |
| 7      | 二繁頌       | 末      | 臨關     | 23下末  | 求任       |        |          |
| 12     | 翠題今       | 210上2  | 五名嘉靖   |       |          |        |          |

264 上 17 日圖淫者疑取此義

270 下 6 記辨司馬

9 燒人呂

271 下 5 司馬光撰

274 上 末 有子華

下 8 康吳語

276 上 末 北有槐

281 上 末 松江圖古

下 19 國往往

287 下 末 劉詞

290 上 4 師采

8 龜圖其

9 德義璧

15 草款坡公

291 上 5 而額形

19 起看壁壁

20 見山谷東坡

293 上 末 詩萬國風吹

下 18 然因安

末 亦作

296 上 3 非目運

303 下 1 云題...○值日

307 上 15 書屏風十二

313 下 末 飲酒

315 上 末 或曰

319 上 7 从

323 上 末 ○套套全

下 末 字从

325 下 1 逆全

327 上 1 □刑去

19 弓也美服草似...疾

末

也○大圖□弓也○

辨樂正弓弩器也

329 上 末 漢將

331 上 末 徐隆也

332 上 19 掩體理

末 ○登拜

下 1 方鹹

334 上 1 結日□音

2 ○□手

335 上 2 拉蹄肉...龜

9 俗語事

10 □□是

335 上 11 勝內出萬字

13 ○體鍊音□□以

17 丁馬其義

18 把標也

339 上 9 集仙

16 孫叻

下 9 婆餅

11 蘆沽

340 下 8 膏也香物...販賣

352 上 5 忠直

15 以辨者

19 端□星之

357 上 16 若鞭挂

360 上 14 地置龜

362 下 2 見龜而

365 下 11 名龜食

13 龜龜虛

末 而有孕驚絲觀而有

胎

372 下 17 龜龜戈

374 上 末 一足跳謂之跳

375 上 10 指東說

19 兩雙認

末 有斑文替

386 上 11 一試黃昏

13 時華舉

390 下 11 君逐實中

12 ○柿樹接至

393 上 16 謂區

17 齊民要術

18 亦□

19 圓風互

下 末 大林禽爲實婆果全種

397 下 4 蜀杜

398 上 2 雄雞可以藏伏候无

7 開集

下 2 平□

400 下 末 日咩羊控

401 下 13 實□

402 下 3 採根取皮陰乾離

4 興旋節花作對花出

雅

6 崑崙瓦

8 文緯墳覆

|        |        |       |          |
|--------|--------|-------|----------|
| 10     | 昨葉成式   | 406上末 | 其種有蟲穴其樹用 |
| 12     | 雞成式    | 杉木    |          |
| 405上19 | 取食     | 下末    | 草根       |
| 405上6  | 聞者鼓    |       |          |
| 7      | 首及     |       |          |
| 8      | 末蘆雪    |       |          |
| 9      | 神至崇寧   |       |          |
| 10     | 于靖康    |       |          |
| 末      | 魚器     |       |          |
| 下5     | 上脫昌歎字程 |       |          |
| 6      | 鷗初曰孔子食 |       |          |
| 7      | 乎益疑之也  |       |          |
| 18     | 外國名    |       |          |
| 19     | 不知還    |       |          |

○原本は印刷不明瞭箇所、破損等少なくないが、傳本稀な爲、敢て影印の底本とした。従つて卷十七までは内閣文庫所藏江戸寫本で可能な限り補つた（兼印）。  
 尚、□は底本も又不鮮明、もしくは破損を示し、□内の文字は類推し補つたものである。

明清俗語辭書集成

不鮮明箇所一覽

|       |                  |                                 |       |       |      |
|-------|------------------|---------------------------------|-------|-------|------|
| 目録    | 28上 <sup>3</sup> | 使用の底本破損                         | 84下14 | 漢賈誼   |      |
| 常談考   | 60下9             | 二虎 <sup>三</sup> 三美 <sup>三</sup> | 15    | 謂官舍割飲 |      |
| 61下16 | 木偶               | 85下9                            | 門上謁   | 16    | 蓋官者管 |
| 65上1  | 注音眉              | 86上1                            | 謂請休耳  | 2     | 也哭   |
| 67上1  | 其算命              | 87下1                            | 姪解者   | 90上5  | (莊)子 |
| 下1    | 則讀易謬             | 93下1                            | 人立    | 2     | 匠石   |
| 68上1  | 無                | 95下1                            | 辨其非   | 99上1  | 元海   |
| 80上18 | 贈吏部侍郎：素白         | 95下1                            | 馬之一   | 103上2 | 像□□士 |
| 81上11 | 君子□□             | 99上1                            | 元海    | 107上7 | 里路□山 |
| 12    | 無位□              | 95下1                            | 辨其非   | 103上2 | 像□□士 |
| 14    | □私               | 99上1                            | 元海    | 107上7 | 里路□山 |
| 15    | 移俗               | 95下1                            | 辨其非   | 103上2 | 像□□士 |
| 下16   | 里沼石林             | 99上1                            | 元海    | 107上7 | 里路□山 |
| 17    | 野堂漱              | 95下1                            | 辨其非   | 103上2 | 像□□士 |
| 83上4  | 有讀□作             | 99上1                            | 元海    | 107上7 | 里路□山 |
| 84下1  | 互證至              | 95下1                            | 辨其非   | 103上2 | 像□□士 |

|       |    |       |    |        |    |        |       |       |    |        |      |        |      |       |        |       |     |        |      |       |      |    |       |   |      |       |      |       |    |        |      |
|-------|----|-------|----|--------|----|--------|-------|-------|----|--------|------|--------|------|-------|--------|-------|-----|--------|------|-------|------|----|-------|---|------|-------|------|-------|----|--------|------|
| 111上1 | 今世 | 118下1 | 諍說 | 119下10 | 抽登 | 120下16 | (今人)移 | 121上1 | 爲要 | 129下14 | 以衝王宮 | 134下15 | 謂其母曰 | 136上末 | 南嶽懷願禪師 | 141下3 | 子嬰怒 | 143下15 | 李義府答 | 146上1 | 無有還心 | 下8 | 謝青師何常 | 9 | 書語動動 | 148下1 | 虛左以待 | 149上2 | 水竭 | 150下12 | 書以安衆 |
|-------|----|-------|----|--------|----|--------|-------|-------|----|--------|------|--------|------|-------|--------|-------|-----|--------|------|-------|------|----|-------|---|------|-------|------|-------|----|--------|------|

152下末 井底蛙  
153上9 韓文公與李渤書  
下末 詩因遺某來問何  
57下6 未可達王  
8 而妻不  
12 楊朱見  
○本表は影印に使用した底本の印刷不鮮明箇所を活字で示した。ただし「」は底本も又同様に不鮮明、もしくは破損により解讀不能を示す。

# 目 録

## 第一冊

|                  |      |
|------------------|------|
| 出版説明             | 一    |
| 序                | 一    |
| 俚言解              | 一    |
| (新刻徽郡原板諸書直音)世事通考 | 五五   |
| 土風録              | 一五三  |
| 直語補證             | 三九五  |
| 常語搜              | 四二三  |
| 異號類編             | 四五一  |
| 稱謂録              | 六〇五  |
| 通俗常言疏證           | 一〇二五 |

## 第二册

|            |      |
|------------|------|
| 談 徵        | 一一四五 |
| 正音撮要       | 一三五九 |
| 里語徵實       | 一四二五 |
| (新刻)官話彙解便覽 | 一五四一 |
| 軍 語        | 一五九三 |
| 新名詞訓纂      | 一六二九 |
| 俗語考原       | 一六五五 |
| (增定)雅俗稽言   | 一六九五 |

## 第三册

|       |      |
|-------|------|
| 目 前 集 | 二一〇七 |
| 常談考誤  | 二一六三 |
| 常語尋源  | 二二三一 |
| 證 俗 文 | 二二八一 |

附錄：四角號碼索引